

M.A. (Part-I) Translation Hindi (Semester—I) Examination

TRANSLATION HINDI

Paper—I

(Anuwad Vidnyan)

समय : तीन घंटे]

[पूर्णांक : 80

सूचना : सभी प्रश्नों को हल करना अनिवार्य है।

1. निम्नलिखित आलोचनात्मक प्रश्नों में से किन्हीं तीन के उत्तर लिखिये : 16×3=48
 - (1) अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए, वर्तमान परिप्रेक्ष्य में अनुवाद की उपयोगिता को विवेचित कीजिये।
 - (2) अनुवाद की प्रक्रिया में समतुल्यता के सिद्धांत को निरूपित कीजिये।
 - (3) अनुवाद को परिभाषित करते हुए, अनुवाद के साहित्यिक क्षेत्रों का परिचय दीजिये।
 - (4) “शब्द, पदबंध, वाक्य, पाठ की अनुवाद की इकाइयां हैं।” इस कथन को सविस्तार समझाइये।
 - (5) अनुवाद की विशेषताओं को स्पष्ट करते हुए अननुवादयता पर प्रकाश डालिये।
2. निम्नलिखित लघूत्तरी प्रश्नों में से किन्हीं चार के उत्तर लगभग 15—20 पंक्तियों में लिखिये : 4×4=16
 - (1) अनुवाद में व्यवसायिक महत्व की भूमिका को स्पष्ट कीजिये।
 - (2) अनुवाद में भावपरक समतुल्यता का महत्व लिखिये।
 - (3) ‘विज्ञापन’ अनुवाद का महत्वपूर्ण क्षेत्र है। स्पष्ट कीजिये।
 - (4) नाइडा के प्रारूप में विश्लेषण के चरण को समझाइये।
 - (5) “आंतरक्रमिक अनुवाद न्यूमार्क के प्रारूप का एक अंग है।” समझाइये।
 - (6) ‘अनुवाद विज्ञान है’ सिद्ध कीजिये।
 - (7) अनुवाद क्षेत्र की समस्याएं लिखिये।
 - (8) ‘अनुवाद सांस्कृतिक सेतु का कार्य करता है।’ ऐसा क्यों कहा जाता है ?
3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ/अतिलघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर दिए गए निर्देशानुसार लिखिये तथा सही पर्याय का चयन कीजिये : 16×1=16
 - (1) तर्जुमा का पर्याय है।
 - (i) अनुवाद
 - (ii) सीधा
 - (iii) सरल
 - (iv) उल्टा
 - (2) मानविकी क्षेत्र अनुवाद का क्षेत्र है।
 - (i) साहित्यिक
 - (ii) साहित्येतर
 - (iii) कार्यालयीन
 - (iv) वैज्ञानिक
 - (3) ‘अनुवाद’ शब्द की व्युत्पत्ति भाषा से हुई है।
 - (i) प्राकृत
 - (ii) अवधी
 - (iii) संस्कृत
 - (iv) हिंदी
 - (4) ‘Translation’ शब्द की व्युत्पत्ति भाषा से हुई है।
 - (i) अंग्रेजी
 - (ii) फ्रेंच
 - (iii) लैटिन
 - (iv) ग्रीक

- (5) एक भाषा के कथ को भाषा में ले जाना अर्थात् अनुवाद है।
(i) मूल भाषा (ii) स्रोत भाषा
(iii) दूसरी भाषा (iv) बुनियादी भाषा
- (6) अनुवाद की सीमा अर्थात् है।
(i) पदबंध (ii) अर्थान्तरण
(iii) मिश्रित (iv) अनुवादयता
- (7) आंतरक्रमिक अनुवाद के प्रारूप का एक अंग है।
(i) नाइडा (ii) न्यूमार्क
(iii) कैटफर्ड (iv) फॉरेस्टन
- (8) अभ्यास अथवा प्रशिक्षण से अर्जित किया हुआ ज्ञान है।
(i) शिल्प (ii) कला
(iii) विज्ञान (iv) मिश्रित
- (9) अनुवाद में शैली अर्थात् पद्धति है।
(i) वाचन (ii) लेखन
(iii) पठन (iv) ज्ञात करना
- (10) कैटफर्ड ने अनुवाद की परिभाषा में को महत्वपूर्ण माना है।
(i) अर्थ (ii) शैली
(iii) एकरूपता (iv) समतुल्यता
- (11) अनुवादक को स्रोत भाषा का वैसा ही ज्ञान होना चाहिए, जैसे भाषा-भाषी का होता है।
(सत्य/असत्य)
- (12) अनुवादक को लक्ष्यभाषा का ज्ञान होना चाहिए। वह ज्ञान विषय के अनुरूप हो तभी अनुवाद सफल होगा।
(सत्य/असत्य)
- (13) भाव जगह, भाव प्रतिस्थापन ही अनुवाद के स्तर को बढ़ाता है।
(सत्य/असत्य)
- (14) गद्यानुवाद साहित्यिक क्षेत्र का अनुवाद नहीं है।
(सत्य/असत्य)
- (15) 'अनुवाद' आज एक स्वतंत्र एवं महत्वपूर्ण विधा के रूप में अपना विशेष स्थान बना चुका है।
(सत्य/असत्य)
- (16) कथ का प्रतिकान्तरण ही अनुवाद है।
(सत्य/असत्य)